



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the  
Southern Mediterranean Neighborhood**

**مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط**

**التاريخ: 2015-9-6**

**البلد : الأردن**

**نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية**

**القطاع : قطاع الصناعات الغذائية**

**الموضوع : الأجور والحوافز**

**مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة**

**عدد المستفيدين: غير متوفر**

**اتفاقية جماعية بموجب أحكام قانون العمل الاردني رقم 8 لسنة 1996**

**الطرف الأول: شركة أسيل العالمية**

**ويمثلها السيد / حمودة محمد حموده**

**الطرف الثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة.**

**ويمثلها السيد: فتح الله العمراني / رئيس النقابة.**

نظراً للمصالح المشتركة بين شركة أسيل العالمية ونقابة العاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة، واحترام القوانين والأنظمة المعمول بها في الأردن لما في ذلك من مصلحة عامة تعود بالخير الوفير على الشركة بشكل عام وعلى العامل بشكل خاص ونتيجة للحوار القائم بين الجانبين بفضل الجهد المشتركة، فقد اتفقا على تنفيذ هذه العلاقة بابرام اتفاقية جماعية تهدف إلى توطيد وتكرис هذه العلاقة.

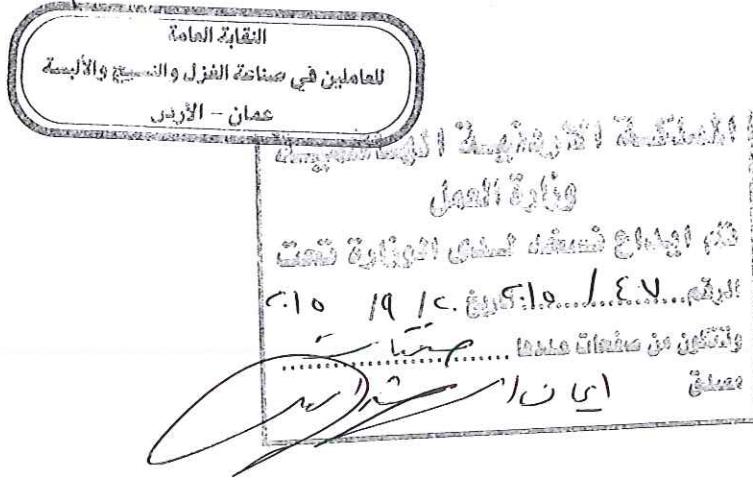
ومن أجل إيجاد جو صناعي مناسب يؤمن بالراحة النفسية والجسدية للعامل، والربح المناسب للشركة فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

1. الالتزام بدفع الأجر، استناداً إلى الاتفاقيات الموقعة بين النقابة وممثلي أصحاب العمل الصادرة في الجريدة الرسمية  
ان توفر الشركة عيادة طبية وطبيب في موقع العمل.
2. ان توفر الشركة السكن والطعام والمياه بشكل مناسب للعمال الأجانب.
3. ان لا تحسم الشركة أية قيمة من الراتب خارج لائحة الجزاءات.
4. وضع إستراتيجية وخطة عمل لزيادة عدد العاملين الأردنيين وتأهيلهم من حيث الاداء والashraf والعمل.
5. ان توفر الشركة وسائل نقل لتوصيل جميع العمال إلى عملهم وبالعكس وعلى نفقتها.
6. ان توفر الشركة بيئة عمل مناسبة متطابقة مع المعايير الدولية من حيث (التهوية، المرافق الصحية، الكفتيريا، السلامة العامة في المصنع، الجو الأسري، وغيرها).

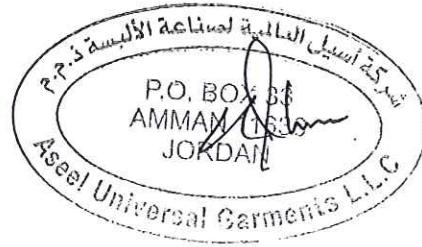
8. انتخاب لجنة نقابية تمثل كافة العاملين في المصنع وخلق جو من الديمقراطية والاحترام المتبادل.
9. التعاون مع النقابة في تنقيف العمال عن طريق عقد الدورات والمحاضرات وورش العمل بشكل مستمر.
10. تفعيل النشاطات السنوية والاحتفال بالأعياد الدينية والرسمية لكافة الجنسيات واحترام الأديان والعادات والتقاليد.
11. يتم دفع اشتراكات كافة العاملين عن طريق محاسب الشركة بواقع نصف دينار شهرياً استناداً للاتفاقية القطاعية الصادرة في الجريدة الرسمية بتاريخ 31/12/2014.
12. دفع مبلغ ( ٧٥ ) دينار شهرياً لصندوق النقابة ليتسنى لها تنقيف العمال وتدربيهم حول حقوقهم وواجباتهم في التشريعات الأردنية.
13. شُكلت لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق، وممثل الشركة أ. جعفر سعيد ويمثل العمال م. سعيد.
14. يبدأ سريان هذه الاتفاقية اعتباراً من 1/8/2015

حررت هذه الاتفاقية من ثلاثة نسخ على ان تودع نسخة منها لدى وزارة العمل،

الطرف الثاني



الطرف الأول



# A Collective Agreement under the Provisions of the Jordan Labor Law No.8 for the year 1996

First Part: ASEEL UNIVERSAL GARMENTS

Represented by: KHALDOUN ZOHAI'R KHALED HATICK

Second Part: The General Trade Union of Workers in Textile Garment &  
Clothing Industries.

Represented by Mr. Fathallah Al Omrani/Head of the Union.

In respect with the joint interest between the Aseel universal Garment and The  
General Trade Union of Workers in Textile Garment & Clothing Industries, and  
the full respect of the rules and regulations conducted in the company (in general) and  
on workers (particularly), in addition to the result of the Dialogue between both sides,  
thus we have agreed to crown this relationship by conducting a collective agreement  
which aims to enhance this concrete relationship.

For the sake of founding the suitable industrial milieu which provides the  
psychological and physical convenience of workers and the suitable profit for the  
company, the two parts have agreed on the following.

- 1 . The obligation to pay the wage on the basis of the Agreements signed between the  
Jordanian Textile Union and representatives of employers issued in the official  
Gazette
- 2 . Providing a medical clinic and a doctor at the work site.
- 3 . Providing suitable housing, food and water for foreign workers.
- 4 . Not including any deduction of the workers' salaries as a penalty in the company  
bylaw.
- 5 . Forming a strategy and a work plan to increase the number of Jordanian workers  
and qualifying them for administration, supervising and working in the company.
- 6 . Providing transportation for all the workers from their accommodation areas to  
their work and vice versa paid by the factory

- 7 . Providing a suitable work ambience that goes with the international criteria, e.g. (ventilation, conditioning, cafeteria, hygiene facilities, public safety, the friendly atmosphere ....etc).
- 8 . Electing a Union committee representing all workers in the factory to create a democratic atmosphere and mutual respect.
- 9 . Cooperating with the Union in educating workers through conducting seminars, workshops, and lectures on a continuous basis
- 10 . Activating the annual events, celebrating Religious holidays and formal occasions for all nationalities as well as respecting religions, customs, and traditions.
- 11 . Company will deduct & pay the unions affiliation fees through the company's accountant per worker monthly based on the Sectoral Agreement issued in the Official Gazette dated 31/12/2014.
- 12 . Paying the amount of ( 75 ) JD monthly to the Union's fund to enable the union to their rights and responsibilities in the Jordanian legislations.
- 13 . A committee of the two parties was formed to follow-up the implementation of this agreement. The company represented by A.JITH..BALAKRISHNAN, and the workers represented by RASHA..AL..QASEM
- 14 . This agreement is valid since 1 / 8 /2014.

Three copies of this agreement are provided, one copy will logged at the Ministry of Labor

